

JULES VERNE



(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

喀尔巴阡城堡

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

喀尔巴阡 城堡

【法】儒勒·凡尔纳 © 著

JULES VERNE



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

喀尔巴阡城堡/（法）凡尔纳著；周静萍等译．

—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4874-4

I. 喀… II. ①凡… ②周… ③秦… III. 科学幻想小说—
法国—近代 IV. I 565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 28616 号

喀尔巴阡城堡

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 9.5 印张 220 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数：15,001—18,000

定价：16.80 元

ISBN 7-5007-4874-4/G·3666

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑，”一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

2013.10.17

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳（Jules Verne, 1828—1905）已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域，至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步，体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来，以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识，创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家，从广袤的陆地写到浩瀚的海洋，从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间，上至天文，下至地理，真正“坐地日行八万里，巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见，如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公，大多是具有坚韧不拔的意志，高雅脱俗的志趣，疾恶如仇的品德，舍身救人、临危不惧的正气，孜孜不倦的探索创新精神，以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师，也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说，不仅可以漫游天上人间，观赏到前所未闻的绚丽景致；还可以增长科学知识，启迪智慧与想象力，激发难能可贵的推动人类进步的创新精神；更可以陶冶情操，提高审美能力，激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后，一版再版，经久不衰，被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作 66 部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天周游世界》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译 者

1999 年 8 月

喀尔巴阡城堡

隐 身 新 娘

目 录

喀尔巴阡城堡

第 一 章	(3)
第 二 章	(14)
第 三 章	(22)
第 四 章	(28)
第 五 章	(40)
第 六 章	(51)
第 七 章	(60)
第 八 章	(71)
第 九 章	(83)
第 十 章	(93)
第十一章	(104)
第十二章	(112)
第十三章	(118)
第十四章	(126)
第十五章	(132)
第十六章	(139)
第十七章	(147)

第十八章	(149)
------------	-------

隱身新娘

第一章	(155)
第二章	(162)
第三章	(170)
第四章	(179)
第五章	(184)
第六章	(190)
第七章	(198)
第八章	(205)
第九章	(214)
第十章	(221)
第十一章	(230)
第十二章	(236)
第十三章	(245)
第十四章	(256)
第十五章	(264)
第十六章	(275)
第十七章	(284)
第十八章	(291)

喀尔巴阡城堡

周静萍 李青林 译

第一章

该故事并不是想象出来的，它只不过有些惊险罢了，没有人会把它当作传奇故事。

再说，在这讲究实际，实事求是的 19 世纪末，没人会编造传说；更不用说特兰西瓦尼亚了，虽说那儿喀尔巴阡山区的景象很容易使人产生各种各样神奇的想象。但应该强调的是特兰西瓦尼亚仍与早年的迷信息息相关。

5 月 29 日，一个牧羊人在雷特亚扎山角的一块绿色高原的边缘地带放牧羊群。高耸于一个肥沃的山谷之上的高原上长满了茂密笔直的树木和各种各样的植物。这片高耸的高原，无遮无蔽，开阔无比，冬天被西北风一刮，就像被理发师的剃刀剃过一般，据说西北风常掠过这地方——有时简直是把它一顿横扫。

弗利克，威斯特村的弗利克，就是这个邈邈不堪的牧羊人的名字——他衣裳褴褛，跟他的羊一样，但这对于村口那个肮脏的洞而言却也颇为相称。他和他的羊、猪住在那个令人作呕的环境里——这个惟一从古文中借鉴的字眼，很适合来描述这个当地十分糟糕的羊圈。

羊儿在吃草，弗利克在照看它们。他伸直身子躺在长满草的小山丘上，睁着一只眼睛在睡觉，嘴里衔着笛子，每当有羊从草地上走开时，他时不时地吹笛子来召唤他的牧羊犬，要么就使劲吹一下号角，号角会引起群山连绵的回声。

现在是下午4点，太阳开始西沉，东边有几座山峰，其山角沉浸在飘绕的云雾中，轮廓十分鲜明，靠西南边，从两座山脉的裂口处斜射出一束光柱来，就像一束发亮的喷射流从一扇半开着的门里喷射出来。

整个这座山系属于特兰西瓦尼亚最荒芜的地方——克劳森堡或者科罗斯瓦，其政治体制使得许多互相排斥的民族——瓦拉几亚人或者罗马尼亚人、匈牙利人、茨冈人^①、摩牙达维亚血统的塞克勒人，还有撒克逊人共同生活在一起，但他们却从不联姻。时间和环境最终会导致有利于特兰西瓦尼亚统一的匈牙利化。

牧羊人弗利克属于哪一族人呢？是衰落的达纤斯人的后裔吗？这可就难说了。瞧，他那乱麻似的头发，脏兮兮的脸，猪鬃似的胡子，眉毛像两把红钢毛刷子，蓝绿色的眼睛，湿湿的眼角布满了老年的皱纹。他肯定已经有65岁了，但是看上去可能要年轻得多。他高大、强壮、腰板笔直，披着一件带黄色的斗篷，后影不像前胸那么寒酸，他还戴着一顶像稻草盖子似的草帽，倚着那根曲柄手杖像岩石一样丝纹不动，连画家都会乐意给他画张素描呢。

正当光线从西面的缺口处喷射出来时，弗利克四下看了看，他把手半握拢作成成一个望远镜，就跟他把手作成个喇叭筒让很远的地方都能听见他的声音一样，他透过手目不转睛地瞭望着。

在清晰的天边，千米之外，有一群建筑物，由于离得远而变得小了，那是个古老的城堡。它耸立在乌尔干山那孤零零的山顶上，占据了奥尔加高原上面的那块台地的一部分。在明亮的阳光下城堡显得轮廓分明。不过要看清远处的景物，牧羊人必须有相当好的眼力才行。

他突然大声喊起来，一边摇着头：“古城堡啊！……古城堡

① 在此尤指匈牙利的茨冈人，也可指匈牙利吉卜赛人。

啊！……你这样伫立不是很好么，可是再过几年就要死了，因为你的柏树只剩下三根树枝了。”

这棵柏树种在古城堡一个棱堡的尽头，在天空的衬托下显得黑幽幽的，而且离得那么远，除了弗利克之外，其他任何人都几乎看不见他说的那些与这个城堡的传奇有关的一切。

是的“……”

“是的，”他又说道，“明天还剩三根枝干……本来有四根的，可那一根在夜里断落了……只剩下了树桩……我只能在树杈上数出三根来……不会多于三根了，古城堡啊——不会多于三根了！”

如果我们从理想主义角度来探讨牧羊人的话，他很容易被想象成一个想入非非、好沉思的人。他与行星谈心，与星星商量，观察天空。而实际上他整个是一个愚昧无知的笨蛋。可大伙的轻信却轻易地赋予了他一些神奇的才能：他玩弄巫术，心血来潮时便会对人或者野兽施妖术——或者与此相同的是，他卖催眠粉，而你可能会买他的春药或迷幻药。他不是往地里扔魔石就能让它们变得寸草不生吗？他不是仅仅左眼看着母羊就能让它们变得不能生育吗？这些迷信在任何年代任何国家都有，即使在最文明的国家，人们遇到牧人时也总会对他讲一些友好的话，做一些意味深长的手势，用他最喜欢的字眼“牧羊人”来称呼他。用手触帽可以驱赶邪恶的星力^①，而这在特兰西瓦尼亚的大路上比别的地方更加司空见惯。

于是，弗利克被当成了一个巫师，一个可以呼神唤鬼的人。有人说吸血鬼和半狗半女人的吸血鬼都听命于他，还有人说看见他在月亮下山后漆黑的夜里在磨房的杵臼里跟狼说话或者在星光下幻想。

弗利克让人们去说他，他发觉这使他赚了钱。他卖迷幻药和

① 占星学用语，一种被认为来自星体的能影响人类性格和命运的力量。

解药。但是，应该记住，他和他的那些仿效者一样容易使人上当受骗。再说，就算他不相信他自己的巫术，他至少相信他们那地方的传奇故事。

然而，他所作的古城堡很快就要消失的预言，并不令人吃惊，眼下那棵柏树只剩下三根枝丫了，或许他想要把这个消息带回维斯特。

他用一个长长的白木树喇叭大声吆喝着把羊赶拢来之后，便踏上了去村子的路，他的牧羊犬跟在他后面，催促着羊快走——两只杂种狮子鹰面犬，凶猛异常，看上去它们凶悍得能把羊吃了而不是保护羊。他有百来只公羊母羊，十来只一岁羊，其余的是三至四岁半。

这些羊是维斯特的法官柯尔兹老爷的，他曾为放牧给了市镇政府一大笔钱，他十分赞赏他的牧羊人弗利克，知道他剪羊毛十分在行，而且对治疗羊有可能患的疾病非常有经验。

羊儿挤挤搦搦地走着，前头挂着铃铛的阉羊，其铃铛声盖过了羊咩咩的叫声。

离开牧场后，弗利克踏上一条宽阔的人行道。路两旁是一望无际的田野，田野里长长的玉米穗摇摆起伏。玉米秸很长，秆很高；这儿好几个种植园都种着玉米，玉米是这地方的主粮。这条路通向一片冷杉和云杉林的边缘，树下又凉又暗。再往前一点流淌着希尔河，它那闪闪发光的河水，载着河上游锯木厂的圆木缓缓从河床上流过。

牧羊犬和羊在河岸边停下来，扒开水草开始贪婪地饮水。

维斯特已不到三箭之遥了，它就在一大片茂密的杨柳树丛那边，不是那种被截去树梢的柳树，而是那种长得很高大的柳树。这些柳树一直延伸到乌尔干村，那个与山同名的村子，它坐落在普利萨山脉南坡的一个突出的部位上。

田野上仍然空无一人，做工的人傍晚时才回家。弗利克继续

赶路，他用不着像平时那样跟人互相道“晚安”。他的羊饮足了水之后，他便准备进入山谷。这时有人出现在下游约 50 码处希尔河的河湾里。

“你好，朋友！”那人对牧羊人喊道。

他是那种在本地各市场转悠的小贩，在各城镇都能遇到，甚至在最穷僻的山村也能遇到。由于他们能讲各种语言，所以他们不难让人们听懂他们的话。这个人是意大利人、撒克逊人，还是瓦拉几亚人？没人能说得清，但他是个犹太人——一个波兰犹太人，高个、单瘦、鹰钩鼻、满脸胡碴、额头突出、眼睛炯炯有神。

这个小贩卖望远镜、温度计、晴雨表还有小钟。他没有把这些装在紧紧系在肩上的褡裢里，而是挂在颈脖和皮带上，这样他就像一个流动货摊。这个犹太人，毫无疑问，令牧羊人顿生敬畏之心。他握了握弗利克的手，接着他带着外国口音用罗马尼亚语、拉丁语和斯格拉夫语的混合语说——

“你过得还好吗？朋友。”

“是的——这要看天气。”弗利克答道。

“那么你今天肯定很好吧，因为今天天气很好。”

“可是我明天会很糟的，因为明天会下雨。”

“会下雨？”小贩说道，“那么你们这儿没有云也会下雨吗？”

“今晚就会起云了——就从那边……从那座山邪恶的那一边来。”

“你是怎么知道的？”

“通过羊的毛呀，它就像已鞣制了的皮子一样既粗糙又干巴。”

“那么对于在路上行走的人来说就倒霉了。”

“可对待在家里的人来说就好多了。”

“就为这个你该有个家，牧羊人。”